

DEHNrapid LSA

- DE Einbauanleitung
- GB Installation instructions
- IT Istruzioni di montaggio
- FR Instructions de montage
- NL Montagehandleiding
- ES Instrucciones de montaje
- PT Instruções de montagem
- DK Monteringsvejledning
- SE Monteringsanvisning
- FI Asennusohje
- GR Οδηγίες συναρμολόγησης
- PL Instrukcja montażu
- CZ Montážní návod
- TR Kurulum Talimatları
- RU Инструкция по монтажу
- CN 安装说明
- HU Szerelési útmutató
- JP 設置説明書

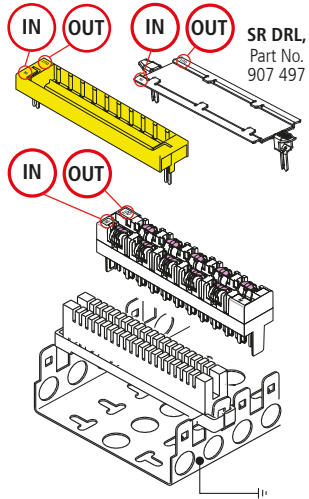


Fig. 3 Test gas discharge tube / Test Gasableiter

Fig. 1 Mounting / Montage

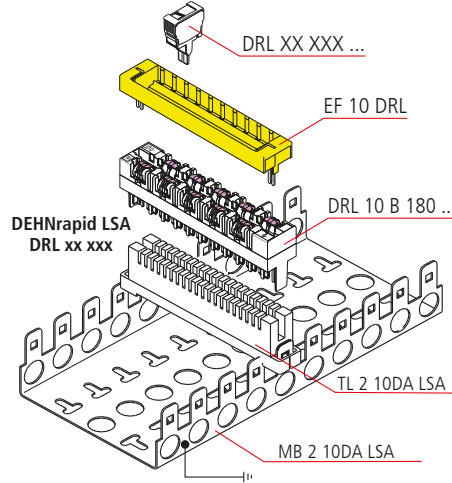


Fig. 4 Testing, Measuring / Test, Messung

Fig. 2 Earthing / Erdung

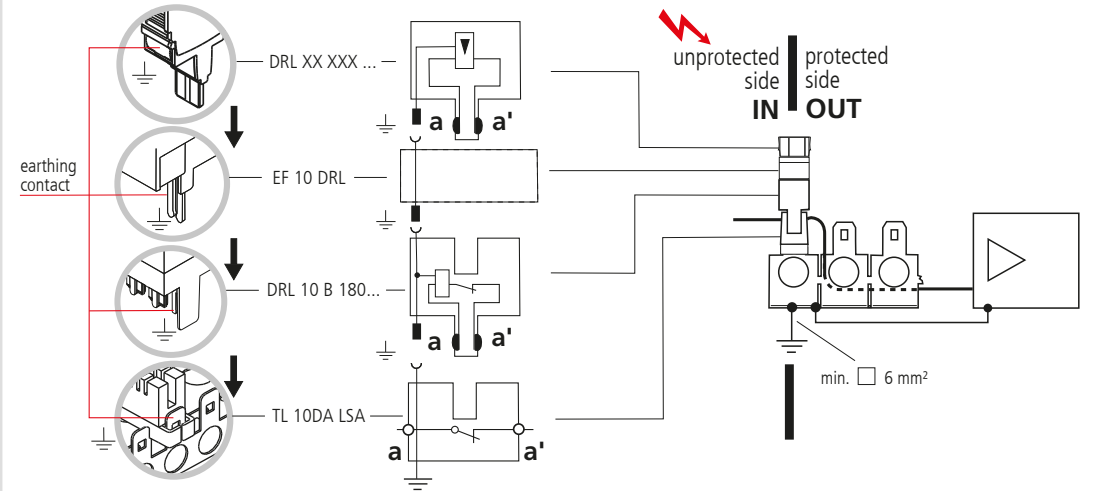
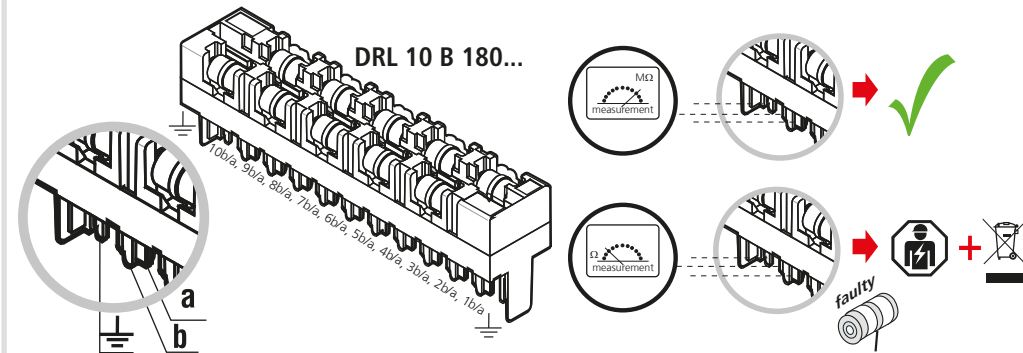
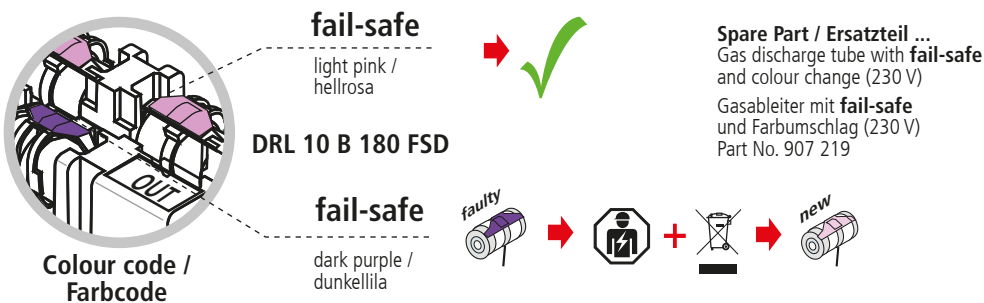


Fig. 5 Earthing plug / Erdungsmodul



Test	Line 1	Line 2	Line 3	Line 4	Line 5	Line 6	Line 7	Line 8	Line 9	Line 10
PIN	1a ⇒ 2a ⇒	3a ⇒ 4a ⇒	5a ⇒ 6a ⇒	7a ⇒ 8a ⇒	9a ⇒ 10a ⇒					
PIN	1b ⇒ 2b ⇒	3b ⇒ 4b ⇒	5b ⇒ 6b ⇒	7b ⇒ 8b ⇒	9b ⇒ 10b ⇒					

Spare Part / Ersatzteil ...
Gas discharge tube (230 V)
Gasableiter (230 V)
Part No. 907 218



Spare Part / Ersatzteil ...
Gas discharge tube with fail-safe and colour change (230 V)
Gasableiter mit fail-safe und Farbumschlag (230 V)
Part No. 907 219

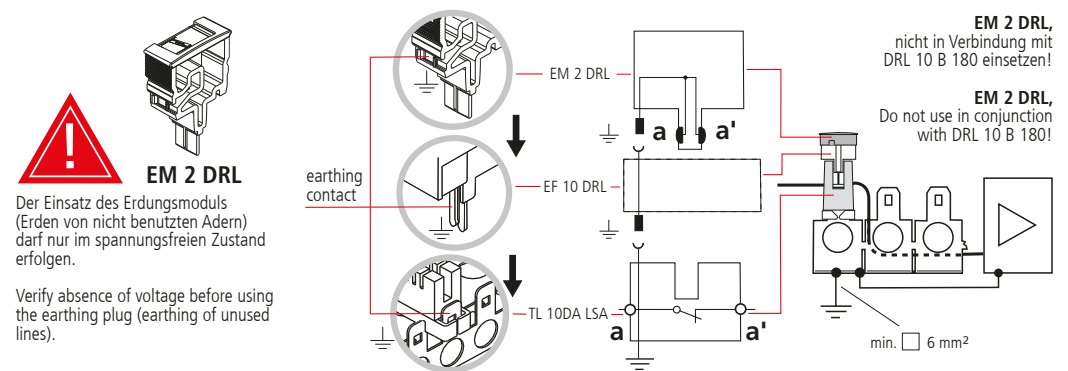
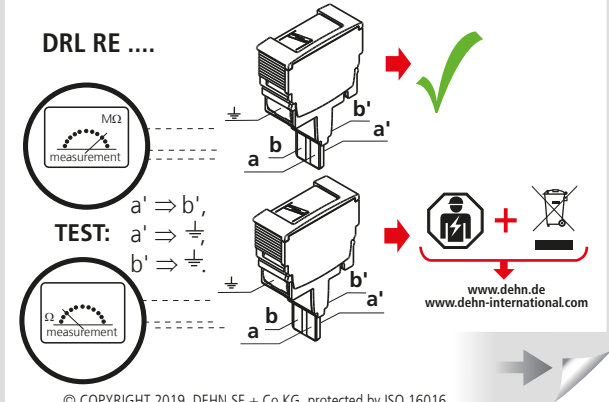
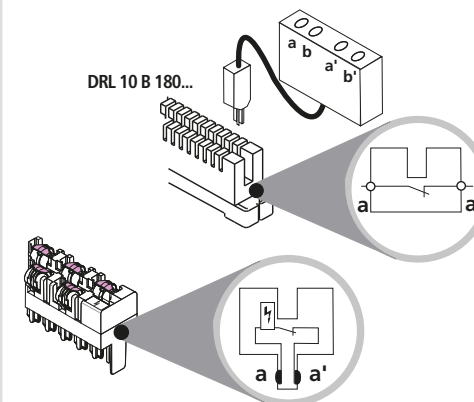


Fig. 6 Test plug / Test-Stecker

Fig. 7 Testing, Measuring / Test, Messung





Instruções de segurança

PT

A ligação e a montagem do aparelho apenas devem ser efectuadas por electricistas. Cumprir as normas nacionais e as disposições de segurança (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 parte 534:...)). Antes da montagem, controlar se o aparelho apresenta danos exteriores. Não se pode proceder à montagem do aparelho, se for detectado um dano ou qualquer outro defeito. A utilização do aparelho só é permitida no âmbito das condições referidas e indicadas no presente manual de montagem. No caso de cargas superiores aos valores indicados, podem ser causados danos no aparelho, assim como nos meios de produção eléctricos ligados a este. As intervenções e as alterações no aparelho causam a perda do direito à garantia.

Fail-safe

Os contactos Fail-Safe integrados no condutor de descarga de gases n.º de art. 907 219 ligam a linha de forma segura à terra, no caso de sobrecarga. Após a reacção do Fail-Safe o condutor de descarga de gases deve ser substituído por razões de segurança! Um Fail-Safe activado é reconhecido por um curto-circuito do fio de sinalização relativo à terra e pode ser verificado por uma medição correspondente (ver fig. 3-4).

Veiligheidsvoorschriften

NL

Aansluiting en montage van het apparaat mogen enkel door een erkend elektricien uitgevoerd worden. De nationale voorschriften en veiligheidsbepalingen dienen opgevolgd te worden (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Deel 534:...)). Voor de montage dient het apparaat op uitwendige schade nagekeken te worden. Indien schade of een andere fout vastgesteld wordt, mag het apparaat niet gemontereerd worden. Het gebruik van het apparaat is alleen toegelaten binnen het kader van de in deze montagehandleiding opgenoemde en getoonde omstandigheden. Bij belastingen die hoger liggen dan de getoonde waarden, kunnen zowel het apparaat als de aangesloten elektrische werktuigen beschadigd worden. Verkeerd gebruik en veranderingen aan het apparaat leiden tot het verlies van het recht op waarborg.

Fail-safe

De in de gasafleider Art. Nr. 907 219, geïntegreerde Fail-Safe contacten schakelen de lijn in geval van overbelasting veilig op aarde. Na gebruik van de Fail-Safe instructie dient de gasafleider uit veiligheidsredenen vervangen te worden! Een in werking gebrachte Fail-Safe is door een kortsluiting van de signaalader tegen de aarde te herkennen en kan door een desbetreffende meting geverifieerd worden (zie Fig. 3-4).

Bezpečnostní pokyny

CZ

Připojení a montáž přístroje smí provést pouze elektrikář. Dodržujte národní předpisy a bezpečnostní ustanovení (viz též IEC 60364-5-53 (VDE 0100 část 534:...)). Před zahájením montáže zkontrolujte zda není přístroj zvenčí poškozen. Pokud zjistíte poškození nebo jiné vady, nesmíte přístroj montovat. Použití přístroje je dovoleno pouze v rámci podmínek uvedených a jmenovaných v návodu k instalaci. V případě zátěží nad rámec uvedených hodnot může dojít ke zničení přístroje a připojených elektrických provozních prostředků. Zátěhy do přístroje a z přístroje mají za následek zánik nároku na záruční plnění.

Fail-safe

Fail-Safe kontakty zabudované do odvaděče plynu, č. výrobku 907 219, v případě přetížení bezpečně přepnou vedení na zem. Po odezvě Fail-Safe musí být odvaděč plynu z bezpečnostních důvodů vyměněn! Uvolněný Fail-Safe se pozná zkratem signální žilky kabelu proti zemi a je možné ho ověřit na základě příslušného měření (viz obr. 3-4).

Informazioni di sicurezza

IT

L'allacciamento ed il montaggio dell'apparecchiatura possono essere effettuati solo da personale qualificato. Sono da osservare le prescrizioni e le disposizioni di sicurezza nazionali (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Parte 534:...)). Prima del montaggio, controllare che l'apparecchiatura non presenti danneggiamenti all'esterno. Nel caso in cui dovesse essere constatato un danneggiamento o un altro difetto, non montare l'apparecchiatura. L'impiego dell'apparecchiatura è consentito esclusivamente in presenza delle condizioni menzionate ed indicate in queste istruzioni sul montaggio. In caso di carico superiore ai valori dimostrati, l'apparecchiatura e l'impianto elettrico collegativi possono subire gravi danneggiamenti. Interventi o modifiche all'apparecchiatura comportano la perdita del diritto di garanzia.

Fail-safe

In caso di sovraccarico, i contatti di tipo Fail-Safe integrati nello scaricatore di gas cod. art. 907 219 commutano in modo sicuro la linea a terra. Dopo lo scatto del Fail-Safe, lo scaricatore di gas va sostituito per motivi di sicurezza! Un Fail-Safe scattato può essere riconosciuto per mezzo di un cortocircuito del conduttore di segnale verso terra e può essere controllato con una misurazione (vedi Fig. 3-4).

Sikkerhedshenvisninger

DK

Tilslutning og montering af afleren må kun udføres af en fagkyndig. De nationale forskrifter og sikkerhedsbestemmelser skal efterkommes. Se også (IEC 60364-5-53-534). For monteringen skal aflereren kontrolleres for udvendige skader. Hvis der konstateres skader eller andre mangler, må aflereren ikke monteres. Anvendelse af aflereren er kun tilladt i forbindelse med betingelserne, der er nævnt og vist i montagevejledningen. Ved belastninger, der overskrider de anførte værdier, kan aflereren såvel som de tilsluttede installationer og apparater ødelægges. Åbning og indgreb i aflereren medfører bortfald af enhver garanti.

Fail-safe

Den fail-safe kontakt, som er integreret i gasaflederen artikelnr. 907 219 skifter i overbelastningstilfælde linjen sikkert om til jord. Efter at fail-safe har slået fra, skal gasaflederen udskiftes af sikkerhedsgrunde! En utløst fail-safe kan kendes på en kortslutning af signallederen og kan kontrolleres ved en tilsvarende måling (se Fig. 3-4).

Güvenlik uyarıları

TR

Çihazın bağlanıtı ve montajı, sadece bir elektrik teknisyeni tarafından yapılabilir. Uluslararası düzenlemeler ve güvenlik hükümleri dikkate alınmalıdır (bkz. ayrıca IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Bölüm 534:...)). Çihaz montajı öncesinde, çihazın durumu kontrol edilmelidir. Bir hasar veya başka bir kusur tespit edilirse çihaz montajı yapılmamalıdır. Çihazın kullanılması sadece bu montaj klavuzu kapsamında belirtilen ve gösterilen koşullarda izin verilir. Hvis bir değerin üzerinde olan yüklemeler çihaza ve buna bağlı elektrikli ekipmanlara zarar verabilir. Çihazda müdahaleler ve değışiklikler yapılması, garanti haklarının düşmesine yol açar.

Fail-safe

907 219 ürünü no'lu gaz deşarj tüpüne entegre edilmiş Fail-Safe kontakları asin yük durumunda hattı güvenli olarak toprağa devreder. Fail-Safe tetiklendiikten sonra gaz deşarj tüpü güvenliken nedenlerinden dolayı değıştirilmelidir! Tetiklenmiş Fail-Safe, sinyal kablosunun toprağa kısa devresi ile tamir ve uygun bir ölçümler kontrol edilebilir (bkz. Res. 3-4).

Indicaciones de seguridad

ES

La conexión y el montaje del aparato sólo deben ser realizados por un electricista especializado. Deben observarse las normativas y disposiciones de seguridad nacionales (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 parte 534:...)). Antes de iniciar el montaje, debe comprobarse que el aparato no presente daños externos. En caso de observar daños u otros defectos, no debe efectuarse el montaje del aparato. El empleo del aparato está limitado a las condiciones indicadas y mostradas en estas instrucciones de montaje. Si las cargas superan los valores indicados, puede dañar tanto el aparato como los medios de producción eléctricos conectados al mismo. La manipulación interior o la modificación del aparato invalidan el derecho de garantía.

Fail-safe

Los contactos Fail-Safe integrados en el derivador de gas nº art. 907 219 pasan la línea segura a tierra en caso de sobrecarga. Después de activarse el Fail-Safe, debe cambiarse el derivador de gas por motivos de seguridad.

Si se ha activado el Fail-Safe, se reconoce por el cortocircuito del cargador de señales contra tierra, pudiendo comprobarse mediante una medición conveniente (ver la fig. 3-4).

Säkerhetsföreskrifter

SE

Apparaten får endast anslutas och monteras av behörig elektriker. Nationella föreskrifter och säkerhetsbestämmelser måste beaktas (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 del 534:...)). Kontrollera apparaten på yttre skador innan den monteras. Om skador eller andra brister föreligger, får apparaten inte monteras. Apparaten får endast användas under de villkor som nämns och åskådliggörs i denna monteringsanvisning. Vid belastningar som sträcker sig utöver nämnda värden, kan apparaten samt anslutna elektriska tillbehör förstöras. Ingrepp i och förändringar av apparaten leder till att alla garantianskrifter bortfallar.

Fail-safe

Fail-Safe-kontakterna som är integrerade i gasavledaren art.nr. 907 219 kopplar linjen till jord på ett säkert sätt vid överbelastning. Efter att Fail-Safe löst ut måste gasavledaren bytas ut av säkerhetsskäl! En utlöst Fail-Safe identifieras genom kortslutning av signalkabelparten mot jord och kan kontrolleras med motsvarande mätlande (se fig. 3-4).

Инструкции по безопасности

RU

Подключение и монтаж устройства должен проводить только специалист-электрик. Следует соблюдать национальные нормативные документы по безопасности (см. так же МЭК 60364-5-53 (VDE 0100 Часть 534:...)). Перед монтажом провести проверку на наличие внешних повреждений. При обнаружении какого-либо повреждения или дефекта, монтаж устройтвa запрещен. Монтаж устройтвa производить согласно требованиям, описанным в данной инструкции по монтажу. При воздействии нагрузки, превышающей предельно допустимые значения, прибор и подключенное к нему электрическое оборудование могут быть повреждены или разрушены. Любое электрическое вмешательство или самостоятельная модификация устройства ведут к прекращению гарантийного срока.

Предохранительное устройство

Встроенные в газный разрядник под артикулом 907 219, контакты отказобезопасности в случае перегрузки безопасно переключат линию на заземление. После срабатывания отказобезопасного предохранительного устройства из соображений безопасности необходимо заменить газотводчик!

Срабатывание отказобезопасного предохранительного устройства можно определить по короткому замыканию сигнальной жилы заземления! Для проверки можно провести измерение (см. рис. 3—4).

Überspannungsschutz Blitzschutz/Erdung Arbeitsschutz DEHN schützt.

DEHN SE + Co KG

Hans-Dehn-Str. 1
Postfach 1640
92306 Neumarkt
GermanyTel. +49 9181 906-0
www.dehn-international.com

Consignes de sécurité

FR

Montage et branchement de l'appareil à faire effectuer exclusivement par un electricien qualifié. Respecter les normes et les prescriptions de sécurité en vigueur localement (CEI 60364-5-53 (VDE 0100 partie 534:...)). Avant montage, procéder à un contrôle visuel extérieur de l'appareil. Ne pas monter celui-ci en cas de dommage manifeste ou si tout autre défaut est présent. La mise en œuvre de l'appareil n'est autorisée que pour la destination et aux conditions présentées et explicitées dans les présentes instructions de service. Des charges non comprises dans les plaques de valeurs indiquées pourront abîmer l'appareil ainsi que les matériels électriques qui lui sont raccordés. Toute revendication en garantie sera exclue dans le cas d'une intervention sur l'appareil ou d'une transformation de celui-ci.

Fail-safe

Les contacts de sécurité intégrés au parafoudre à gaz nº 907 219 commentent la ligne sur la terre en cas de surcharge. Lorsque le dispositif de sécurité s'est déclenché, il est nécessaire pour des raisons de sécurité de remplacer le parafoudre à gaz! Le déclenchement du contact de sécurité est reconnaissable à un court-circuit à la terre du brin de signalisation et peut être vérifié en procédant à une mesure adéquate (voir Fig. 3-4).

Turvaohjeet

FI

Tämän laitteen liittämisen saa suorittaa vain sähköalanammattimies. Maakohtaisia määräyksiä ja turvallisuusmääräyksiä on noudatettava (IEC 60364-5-53:n (VDE 0100 osa 534:...)). Kone on tarkastettava ennen asennusta mahdollisten ulkoisten vaurioiden varalta. Todetessa vaurio tai muu puute, ei laitetta saa asentaa. Koneen käyttö on sallittua vain niissä asennusohjeissa mainituissa ja osoitetuissa olosuhteissa. Laite sekä siihen liitetyt sähkökäyttövälineet saatavat vaurioitua kuormituksilla, jotka ylittävät annetut arvit. Kaojamiinen liitteenseen ja muutokset siinä johtavat takuuvastuimiksen mitätöitymiseen.

Fail-safe

Kaasuyltimiten tuote-nro. 907 219 integroidut Fail-Safe kontaktit kytkevät linjan ylikuormituksesta varamsti maahan. Fail-Safe'n havahduuttua on kaasujinno valhdettava turvallisuusosistal! Havahnutun Fail-Safe on tunnistettavissa signaalinjoimen oikosulusta maata vasten ja se voidaan tarkastaa vastaavalla mittauksella (katso kuva 3-4).

Biztonsági útmutatások

HU

A készüléket csak villanyterelő csatlakoztathatja és szerelheti fel. Az országos előírásokat és biztonsági rendelkezéseket be kell tartani (lásd még az IEC 60364-5-53-t (VDE 0100 534. rész)) is. Felkészülés előtt ellenőrizni kell, hogy a készülék káros-e nem rongálódott-e meg. Ha netán rongálódás vagy egyéb hiányosság állapítható meg, nem szabad felszerelni a készüléket. A készüléket csak a beépítési útmutatóban említett és bemutatott feltételek mellett szabad használni. A közölt értékek meghaladása terhelések esetén a készülék, valamint a rácsatlakoztatott elektromos berendezések tönkremehetnek. A készülék végtelt beavatkozások és változtatások a jótállási igény megszűnéséhez vezetnek.

Fail-safe

A 907 219 cikkszámú gázlevezetőbe integrált Fail-Safe a vonalat túlterhelés esetén a földre kapcsolja. A Fail-Safe működésbe lépése után a gázlevezetőt biztonsági okokból ki kell cserélni! A kioldott Fail-Safe a jelvezeték testárthatóan ismervhető fel, és megfelelő méréssel ellenőrizhető (lásd a 3-4. ábrát).

Safety Instructions

GB

The device may only be connected and installed by an electrically skilled person. National standards and safety regulations must be observed (see IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Part 534:...)). The device must be checked for external damage before installation. If any damage or other faults are detected in this check, the device must not be installed. Its use is only permitted within the limits shown and stated in these installation instructions. The device and the equipment connected to can be destroyed by loads exceeding the values stated. Opening or tampering with the device invalidates the warranty.

Fail-safe

In case of overload, the fail-safe contacts integrated in the gas discharge tube (Part No. 907 219) safely discharge the current to the ground. For safety reasons, the gas discharge tube must be replaced after the fail-safe feature has been activated! An activated fail-safe feature can be identified by a short-circuit of the signal line to ground and can be verified by performing a relevant measurement (see Figs. 3 to 4).

Υποδείξεις ασφαλείας

GR

Η σύνδεση και η συναρμολόγηση της συσκευής επέρχεται να δεξατούν μόνο από οπλονοκάνισια ηλεκτρολόγο. Πρέπει να τηρούνται οι εθνικές διατάξεις και οι οδηγίες ασφαλείας (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Μέρος 534...)). Πρίν τη συναρμολόγηση η συσκευή πρέπει να ελεγχτεί για τυχόν εξωτερικές βλάβες. Δεν επέρχεται η συναρμολόγηση της συσκευής σε περίπτωση που εδαρωβαστεί κάποιο σημά ή άλλο ελάττωμα. Η χρήση της συσκευής επέρχεται μόνο στο πλαίσιο των όρων που αναφέρονται σ' αυτές τις οδηγίες συναρμολόγησης. Σε περίπτωση επιβροώνουσα που υπερβαίνουν τις προδιαγραφμένες τιμές μπορεί να καταστραφούν η συσκευή και ο συνδεθροβάνο μ' αυτήν πόρο. Επαμβόσε κα μετρωπαστεί στη συσκευή οδρίων στην σπάλια των οδρίων που απορροπών να την γρήνηση.

Fail-safe

Ο επαρωβ 907 219 γενώνου ασφαλείας τη γραμμή σε περίπτωση υπερφόρτησης. Μετά τη ενεργοποίηση του Fail-Safe πρέπει, για λόγους ασφαλείας, να αντικατασθεί ο εκπομπόσ αερίου. Ένα ενεργοποιημένο Fail-Safe αναγνωρίζεται μέσω ενός βροχουκκιλάτοσ μετρωβί του σιγασού σήματοσ, κα η ρησ κα μπορεί να ελεγχθεί με μια κατάλληλη μέτρηση (βλέπε εκ. 3-4)

安全须知

CN

只允许由专业电工来连接和安装设备。必须遵守国家有关法规和安全规章 (另见 IEC 60364-5-53 (VDE 0100 第 534 条...))。安装前必须检查设备是否有外观损坏。如果有损坏或者有其它缺陷, 则不得安装该设备。该设备只允许在本安装说明书中规定的范围和条件下使用。如果负载超出了规定的数值, 则该设备可能会损坏所连接的电气设备。打开和更改设备会导致保修失效。

Fail-safe 故障安全接触器

于料号为 907 219 的气体放电管中内置的 Fail-Safe 故障安全接触器在过载时能将线路安全地接地。出于安全的原因, 在 Fail-Safe 故障安全接触器动作后必须更换气体放电管! 触发过的 Fail-Safe 故障安全接触器可以通过信号线对地短路加以识别, 并且可以通过相应的测量进行检查 (参见图 3-4)。

Sicherheitshinweise

DE

Der Anschluss und die Montage des Gerätes darf nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen. Die nationalen Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten (siehe auch IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Teil 534:...)). Vor der Montage ist das Gerät auf äußere Beschädigung zu kontrollieren. Sollte eine Beschädigung oder ein sonstiger Mangel festgestellt werden, darf das Gerät nicht montiert werden. Der Einsatz des Gerätes ist nur im Rahmen der in dieser Einbauleitung genannten und gezeigten Bedingungen zulässig. Bei Belastungen, die über den ausgewiesenen Werten liegen, können das Gerät sowie die daran angeschlossenen elektrischen Betriebsmittel zerstört werden. Eingriffe und Veränderungen am Gerät führen zum Erlöschen des Gewährleistungsanspruchs.

Fail-safe

Die im Gasableiter Art.-Nr. 907 219 integrierten Fail-Safe Kontakte schalten die Linie im Überlastfall sicher auf Erde. Nach dem Ansprechen des Fail-Safe muss der Gasableiter aus Sicherheitsgründen ausgetauscht werden! Ein ausgelöster Fail-Safe ist durch einen Kurzschluss der Signalleiter gegen Erde zu erkennen und kann durch eine entsprechende Messung überprüft werden (siehe Fig. 3-4).

Wskazówki bezpieczeństwa

PL

Urządzenie może być podłączone i zainstalowane wyłącznie przez wykwalifikowaną i uprawnioną osobę. Należy przestrzegać norm krajowych i przepisów bezpieczeństwa pracy (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Część 534:...)). Przed przystąpieniem do montażu należy skontrolować urządzenie pod kątem ewentualnych uszkodzeń zewnętrznych. Jeśli podczas kontroli zostanie stwierdzone uszkodzenie lub inna usterka, urządzenie nie wolno instalować. Eksploatacja urządzenia jest dozwolona wyłącznie w uzgodnionych warunkach podanych w instrukcji montażu. Obciążenia przekraczające wartości zawarte w instrukcji mogą spowodować uszkodzenie samego urządzenia, jak i podłączonych układów elektrycznych. Otwieranie urządzenia i manipulowanie przy nim uniemożliwiają gwarancję.

Fail-safe

Kontakty Fail-Safe zintegrowane w układzie odprowadzania gazu przelączają przewody w przypadku przeciężenia do uzemiaenia. W zależności od warunków przelączenia Fail-Safe niebezpiedna jest dla zachowania bezpieczeństwa wymiana układow odprowadzania gazu! Zaregowanie Fail-Safe może być zauważone poprzez sępicie przewodu zerowego do masy i sprawdzenie odpowiednim pomiarem (patrz. rys. 3-4).

安全上の注意事項

JP

機器の接続および設置は、必ず有資格の電気工士が行います。国内の規定および安全規制を順守してください (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 パート 0100...)) も参照のこと。設置前に機器に外部損傷がないか点検します。損傷またはその他の欠陥が確認された場合は、機器を取り付けることはできません。本機器は、本取付説明書に記載された、指示された条件下でのみ使用することができます。定格値を超える負荷がかかりましたと機器やこれに接続された他の電気品が損傷する場合があります。機器に変更を加えたり改造を行った場合、本機器の保証は失効するものとします。

Fail-safe

ガス放電管 (製品番号 907 219) に統合されている Fail-Safe コントクトは、過負荷が生じた場合に配線を確実にアースへ切り替えます。Fail-Safe が作動した後、安全上の理由によりガス放電管は交換する必要があります! 作動した Fail-Safe は、アース側への信号線のショートで識別し、当該の測定により点検することができます (図 3-4 参照)。